

# ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА НАЗВАНИЙ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ФИЛЬМОВ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Афанасова Т.С.

*Белорусский государственный университет*

**Аннотация:** В статье рассматриваются особенности перевода фильмонимов с английского языка на русский. В частности поясняются способы трансформации названий фильмов, функции заголовка. Также фильм рассматривается как многосемиотическая среда. В заключении прослеживается причина выбора переводческой стратегии.

**Ключевые слова:** Заголовок, фильм, перевод, фильмоним, аудитория, стратегия, трансформация.

Фильмы могут быть чрезвычайно влиятельным и чрезвычайно сильным транспортным средством для передачи ценностей, идей и информации. Таким образом, они выполняют прагматическую функцию. Различные культуры представлены не только устно, но также и визуально, поскольку фильм - многосемиотическая среда, которая передает значение через несколько каналов, таких как картина, диалог и музыка. Пункты, которые имели обыкновение быть определенными для культуры, имеют тенденцию распространяться и вторгаться в другие культуры. Выбор способа перевода фильма в значительной степени способствует приему фильма исходного языка в целевой культуре. Методы зависят от различных факторов, таких как история, традиция или перевод фильмов в данной стране. Перевод кинофильмов - весьма важная в наше время отрасль творческого и коммерческого перевода. Хотя отечественный кинематограф в последние годы стремительно увеличивает темпы развития количество зарубежных лент на экранах кинотеатров, на телеканалах и электронных носителях по-прежнему очень велико. И большинство новинок, по крайней мере, голливудских, в обязательном порядке переводится на русский язык.

Нельзя не отметить, что довольно часто невозможно буквально или дословно перевести название фильма, не лишив заголовок краткости или же смысловой ёмкости, поэтому работа переводчика с названием кинокартины зачастую включает в себе некоторые особенности.

Название призвано отражать общие тенденции перевода и, как правило, оно отличается различными заменами и коррективами, характеризующими как особенности разных языковых, а также стилистических систем [1, с.15].

Заголовок – это возможность для зрителя заинтересоваться фильмом за считанные секунды, заставить его воображение отреагировать на картину в положительном или же отрицательном плане. Следовательно, для заголовка очень важна точность передачи его смыслового содержания, ясность и простота формы для восприятия любым читателем. Визуально заголовок должен быть таким, чтобы при его прочтении не возникало затруднений.

Заголовок призван выполнять следующие функции:

1. сигнальную (привлекать внимание);
2. информативную (давать представление о смысловом содержании);
3. содержательную (представлять собой основную тему или идею фильма)
4. тематизирующую (выступать в качестве главного действующего лица или группы лиц; в качестве события, являющегося временным или пространственным центром) [2, с. 20].

Помимо этого заголовок способен настроить аудиторию на особое эмоциональное состояние.

Так как дословный перевод названий кинофильмов не всегда уместен и приемлем, существуют и иные способы трансформации фильмонима для иноязычной аудитории. Они помогают учитывать культурологические и лексические особенности разных стран и обходить трудности, возникающие при переводе заголовков.

Можно выделить три стратегии при переводе названий кинофильмов на русский язык.

Первая стратегия базируется на калькировании [3, с.112], оно подразумевает прямой перевод названий англоязычных фильмов на русский язык. В большинстве своём данной стратегии подвергаются названия фильмов, компонентами которых являются неперебиваемые инокультурные элементы (экзотизмы, реалии-меры и т. п.). Также калькирование используется в том случае, когда нет угрозы конфликта формы и содержания.[3, с. 67]: «Inception» («Начало»), «The Game» («Игра»).

Ко второй стратегии мы относим такие приемы перевода, как транслитерация и транскрипция имён собственных [4, с. 92]. Таким способом переведены следующие названия фильмов: «Ray» («Рэй»), «Titanic» («Титаник»).

Трансформация названия является третьей стратегией при переводе названий фильмов. Трансформация – способ преобразования, при помощи которого можно реализовать переход от единиц оригинала к единицам перевода, она подразумевает следующие критерии:

1. Добавление. Например, название фильма «Constantine» для русскоязычного проката было переведено как «Константин: Повелитель тьмы». В данном случае переводчик добавил словосочетание «Повелитель тьмы», с целью раскрыть для аудитории тему данной картины (жанровая адаптация).

2. Опускание. Помимо добавления переводчиками используется такой прием, как опускание, например, «Three Burials of Melquiades Estrada» в российском прокате получило название «Три могилы» (2005) [3.с 18]. И это логично, так как из-за имени собственного Мельхиадес Эстрада название стало бы очень неудобным для прочтения и грузным.

3. Замена [5;с. 37]. Пример - заголовок фантастического двухсерийного телефильма «DarkKingdom: The Dragon King» – «Кольцо Нибелунгов» (2004), основанный на средневековой германской эпической поэме «Песнь о Нибелунгах». Эта поэма и послужила русскому переводу фильма. Дословный перевод фильма «Темное Королевство: Король Дракона». Но это название

фильма не несет лексического значения и не дает зрителю ни одной подсказки о содержании фильма.

Таким образом, можно сделать вывод, что на выбор определенной стратегии перевода влияет ряд причин. Можно утверждать, что при выборе переводческой стратегии определяющим условием становится наличие или отсутствие культурологического компонента.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Алексеева, И.С. Текст и перевод. Вопросы теории [Электронный ресурс] / И.С. Алексеева. – Режим доступа: <https://www.twirpx.com/file/1606202/> - Дата доступа: 27.03.19

2. Бархударов, Л.С. Язык и перевод // Вопросы общей и частной теории перевода/ Л.С. Бархударов. – М.: Международные отношения, 1975. – С. 45 – 47.

3. Кулинич, М.А. Еще раз о переводе названий // Лингвистические основы межкультурной коммуникации, 2005. – С 15 – 19.

4. Бреус, Е.В. Теория и практика перевода с английского на русский: учеб. пособие: Ч. 1 [Электронный ресурс] / Е. В. Бреус. – Режим доступа: <https://gigabaza.ru/doc/67490.html> - Дата доступа: 25.03.19.

5. <https://nauchforum.ru>